

1921-11-13

beantw. 26. 11. 21

an Missionsstr. Basel
13. Nov. 1921.

01

Hochgeehrter Herr Professor,

Vom British Resident of
Zanzibar bekam ich dieses Früh-
jahr einige überaus interessante
Inschriftenschriften zum Entziffern.
Da ich keine epigraphischen Spezial-
kenntnisse besitze, wäre ich Ihnen
zu grossem Dank verpflichtet, wenn
Sie mir etwas zur Erklärung des
historischen Textes mitteilen könn-
ten. Er lautet:

هذا ما أمر الشيخ الرئيس الأجد السيد

ابى عمران موسى بن الحسن بن
محمد ... م طول الله عمرة و أهلك
عدوة ببناء هذا المسجد في يوم الأحد
من شهر ذي القعدة من سنة خمسائة

Was lässt sich aus dem Titel

الشيخ الرئيس الأجد

über die soziale Stellung des Mannes
schließen?

Besitzen Sie zufälliger Weise Notizen
über Ganzibar um die Zeit von
500 H. herum?

Im Journal of the Royal Asiatic
Society werde ich eine palaeo-
graphische Analyse dieser In-
schriften veröffentlichen. Wenn
ich Ihre Notizen über den
historischen Text beifügen könnte,
wäre ich sehr dankbar.

Sollten Ihnen diese Zeilen
zugehen können, so möchte
ich Sie mit der Sache nicht be-
mühen.

Mit bestem Gruß
Ihr sehr ergebener
V. Hury

Muhammad Amīn Khānḡī, Manḡam
al-ʿUmṙān fi'l-Mustadrak ʿalā Mu'jam
al-Buldān (gedr. als aanhangsel bij Yaḡāṭa
Mu'jam, ed. Cairo) II (1325), 229 s.v.

زنجبار

وقد كانت قبل البلاد مقراً لعدة دول إسلامية
totdat in 909 H. de Portugeezen sommige ei-
landen verooverden. Deze werden verjaagd in 1110.
In 1199 bracht de heers (ḡākim) van ʿUmān
Aḡm. b. Sa'īd het gebied onder zijn gezag.

Koopvaarders uit Sirāf en ʿUmān stonden
in geregeld verkeer met de Bilād al-Danḡ
(cf. al-Mas'ūdi ed. Paris III 231-33, 251
231 1/2 etc.)

Tolgens de History of the Imāms and
Seyyids of ʿOmān by Latīl b. Rasīk
transl. by J. P. Badger, London Hakluyt
Loc. 1871 pp. xiii, 2-5 (vgl. evenwel J.A.
[V 167]) vluchtten onder ʿAbd al-Malik
b. Marwān twee leden (broers) van een
vorstengeslacht in ʿUmān na herdrukki-

ge bestrijding der door el-Haggaj gezonden
legers, met hun verwanten en tal van aanhen-
glos naar het land der Tang'.

Capt. C. H. Sigand, *The Land of the Tsinj*
London 1913 p. 1-99. geeft een uitvoerig
overzicht van de oude geschiedenis, zonder
evenwel steeds nauwkeurig zijn bronnen
op te geven.

13/11 '21

Aan V. Wendouk

901



Heeren Prof. C. Snouck Hurgronje

Rapenburg 61

Leiden

Holland

Abt. S. Hury 62 Missionstr. Basel.
Schweiz :-

402

18.02

1921-11-28

01

62 Missionsstr. Basel. 28. Nov. 1921.

Verehrter Herr Professor,

Empfangen Sie meinen herzlichsten Dank für Ihre freundliche Mitteilung. Da die Behandlung philologischer Thematika nicht in mein Arbeitsgebiet gehört, bin ich im Grunde froh, daß der Hauptwert der histor. Inschrift von Zanzibar auf palaeographisch - kunsthistorischem Gebiete liegt. Ich werde mich also kurz fassen und nur etwa bemerken: As the sources about the ancient history of Zanzibar are very scanty, there is nothing definite to be said about the founder of the mosque. (In der Anmerkung: kind communication of Prof. Bronck Hargronje)

Wenn Ihnen diese Fassung oder Ihre Namensnennung nicht paßt, so bitte ich um eine kurze Mitteilung.

Die Übersetzung des Textes möchte ich ziemlich wörtlich im Anschluss an die Wortstellung des Originals geben:

'What has ordered the high and very great Shaykh es-sajid Abū 'Omran Mūsā, son of el-Hasan, son of Mohammad... - may Allah grant him long life and destroy his enemies - about building this mosque on a Sunday of the month of Dhū-l-Qāda in the year five hundred. (1107 A.D.)

Was nun die Besprechung der 'Schriftbänder' betrifft, so möchte ich Sie dringend bitten, gar nicht mehr daran zu denken. Die Arbeit ist von Van Berchem, Trehardy, Huart, Sir T. Arnold, Creswell und Kühnel besprochen worden, zudem ist der

größere Teil in der Revue Lyria französisch er-
 scheinen. Das sollte eigentlich genügen. Ich bin
 Ihnen schon dankbar, dass Sie die Besprechung
 dieser Ihnen ferner liegenden Materie nicht von
 vornherein abgelehnt haben. Als rector magnificus
 werden Sie sicherlich mit Geschäften überladen
 sein.

Mit bestem Gruß
 Ihr dankbar ergebener
 J. Fleury

28/11 '21

XOI



Herrn Prof. Dr. C. Snouck Hurgronje

Rapenburg 61.
Leiden

Holland

Res. Dr. Steury 62 Min. inostr. Basel, Schweiz . X02

RECEIVED